

L'exploitation des ressources authentiques virtuelles dans l'enseignement du français langue étrangère



Alina Ganea

Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

Alina.Ganea@ugal.ro

Reçu le 20-02-2014 / Évalué le 15-06-14 / Accepté le 16-09-14

Résumé

Partant de la prémisse que les documents authentiques virtuels ont l'avantage premier de poser l'apprenant en relation directe avec le français en situation d'emploi, cette étude vise à montrer la diversité des documents authentiques que l'espace virtuel met à la portée de l'enseignant de LE et les activités qui peuvent être construites à partir de ce type de document. Parmi ces activités: remplir des formulaires afin de faire une réservation hôtelière, rechercher un bulletin de trafic ou un itinéraire par le biais d'un site de transport régional, s'inscrire sur un site de co-voiturage, identifier une recette de cuisine et dire où on peut acheter les ingrédients, s'acheter un titre de transport sur un site. Outre les acquis socio-linguistiques et pragmatiques que ce type de documents authentiques favorise, de telles ressources se prêtent à l'exercice de simulation, en dehors de la pratique organisée en classe de LE, ce qui transforme le statut de l'apprenant d'un simple utilisateur du matériel pédagogique dans un bénéficiaire des documents mis à sa disposition.

Mots-clés: français langue étrangère, enseignement/apprentissage, document authentique virtuel, exploitation didactique

The use of virtual authentic documents in French teaching

Abstract

Starting from the hypothesis that virtual authentic documents present the advantage of placing the learner in a direct relationship with the actual use of French, this study aims at showing the diversity of authentic documents that Internet makes available for the teacher and the activities that can be conceived using this material. Amongst these activities: filling in forms in order to book a room in a hotel, searching for traffic news or establishing an itinerary using a regional route planner site, logging in on a lift-sharing site, finding a recipe and mentioning where the ingredients can be found, buying a transport ticket online. This type of authentic documents allows for independent exercise which turns the learner's status from a mere user of the pedagogical material into a beneficiary of the documents Internet provides.

Keywords: French teaching, teaching/learning, virtual authentic document, didactic use

Introduction

L'apparition des nouvelles technologies et leur intégration dans la classe de langue étrangère ont modifié les pratiques pédagogiques. Les enseignants se voient obligés d'acquérir de nouveaux réflexes et d'envisager de nouvelles pistes d'exploitation pédagogique des ressources mises à leur disposition par de nouveaux outils tels l'ordinateur, Internet, les tableaux blancs interactifs. Ceux-ci, de plus en plus présents dans la salle de classe, sollicitent, d'un côté, l'astuce pédagogique et la créativité des enseignants, mais aussi des habiletés de maniement des nouvelles technologies autant chez les enseignants que chez les apprenants.

A priori, tout ordinateur connecté à Internet est la voie vers la découverte d'une multitude de documents authentiques qui font venir la langue et la culture étrangères en classe: toute affiche, annonce, carte, publicité, chanson, image ou même un dépliant, un clip, un formulaire, un film représente autant de supports pédagogiques pour une leçon de lexique, de phonétique, de culture et civilisation, de grammaire, etc. Face à cette diversité, il est bien utile de s'interroger sur la possibilité d'utilisation didactique des documents authentiques virtuels en classe de langue étrangère.

La panoplie des documents authentiques virtuels est riche et bon nombre d'études (Besse, 1987; Cicurel, 1987; Leclancher, 2005, etc.) se sont déjà consacrées à l'analyse des valences pédagogiques des documents tels que les clips, les chansons, les bulletins télévisés, etc. En outre, Internet offre un grand nombre de ressources virtuelles qui peuvent passer inaperçues, mais qui peuvent être profitablement exploitées en classe de LE. En effet, tout site peut devenir une « fenêtre digitale » vers le monde virtuel, un point d'accès à un document authentique. Le site dépasse ainsi sa fonction initiale (donner des informations, faciliter ou permettre un achat, permettre à l'utilisateur de déposer un CV, faire une réservation, etc.) et devient un support pour l'activité pédagogique.

Dans cette étude, nous proposons une présentation des ressources mises à la portée d'un usager d'Internet lors de ses tentatives de se renseigner sur les promotions de vente d'une marque, les horaires de vol, les trajets en bus ou en métro ou les sites des monuments historiques. Le but en est de relever les connaissances à acquérir par un apprenant lors de l'utilisation de ces documents authentiques « atypiques » en classe de LE. En vue de la présentation de leurs vertus pédagogiques, les documents authentiques virtuels seront traités comme des supports didactiques à partir desquels des activités didactiques seront conçues, adaptées à différents niveaux de connaissance pour atteindre divers objectifs didactiques.

1. Les prospectus et les catalogues électroniques

Ces documents promotionnels ont une parution périodique et sont conçus pour fournir des renseignements sur des gammes de produits et leurs prix dans un format approprié pour la consultation. Ils proposent aussi des offres spéciales ou des promotions.

L'intérêt pour un tel document réside dans le fait qu'il pourrait être envisagé comme un microglossaire où les termes sont organisés selon le critère thématique. La consultation de ce type de document permet à l'apprenant de considérer une certaine unité lexicale à l'intérieur du champ sémantique auquel elle appartient. Cette approche présente deux avantages: premièrement, l'apprenant peut opérer des distinctions notionnelles au niveau des termes qui sont des synonymes ou dont le référent est étranger à sa culture. Deuxièmement, il y a de bonnes chances que cette consultation aboutisse à l'enrichissement du vocabulaire de l'apprenant. L'enseignant peut créer son propre matériel pédagogique en utilisant une image captée à partir de ces catalogues ou, directement, en projetant le catalogue en entier sur un écran. Ce type de document est approprié pour l'enseignement du lexique propre aux échanges dans ce que CECR [1] définit comme *domaine public* qui réunit les interactions dans les commerces, les services publics, les activités culturelles ou de loisir, etc. En outre, les prospectus favorisent aussi des recherches plus avancées, concernant la terminologie spécifique d'un certain domaine d'activité.

Par exemple, le site français www.promoalert.com met à la disposition de l'utilisateur du site environ cent trente catalogues des plus grandes marques françaises, qui peuvent être recherchés selon le critère alphabétique. Le site permet également une recherche selon la finalité d'usage des produits étalés de manière que l'enseignant peut facilement naviguer parmi les catégories selon le contenu qu'il doit enseigner. En fonction du moment de la consultation du site et de l'événement de l'année qui lui est associé (par ex. la rentrée, les fêtes de fin d'année, etc.), certains catalogues sont mis en vedette. La fiche ci-dessous présente une séquence didactique construite à partir du catalogue du mois d'août 2013 de la marque *Boulangier*. Pour la création de cette séquence, la rubrique *Ustensile et accessoire de cuisine* de la section *Petit ménager* a été choisie. La page sélectionnée, organisée sous le thème *Cuisson*, regroupe à peu près vingt termes (*batterie de cuisine, casserole, sauteuse, poêle, crêpière, wok/tajine, faitout/marmite, cuit vapeur, grill, moule, papillote silicone, couvercle/poignée amovible, plat à four, ramequin, cocotte, terrine, plaque de cuisson, cuisson conviviale*) qui désignent différents types d'instruments utilisés pour cuisson, accompagnés d'images.

Pour la formation des futurs traducteurs et des interprètes, ce type de support pédagogique représente une source précieuse de documentation qui permet l'accès

à la terminologie de spécialité. En outre, les renseignements détaillés sur les caractéristiques des produits présentés dans certains prospectus facilitent la conceptualisation des notions désignées par les termes de spécialité. Tel est le cas du catalogue *Bricolage* [2] où les termes sont accompagnés de l'image du produit et, également, de sa description (dimensions, durabilité, finalité d'usage, certification, etc.). Toutes ces données aident l'apprenant à mieux saisir le contenu sémantique des unités linguistiques étalées dans le prospectus.

Fiche d'entraînement

Objectifs: développer la compétence de production orale et écrite

Niveau: B1

Outils utilisés: Internet; vidéo projection ou traitement de l'image

Au rayon des ustensiles et accessoires de cuisson

Document support:

www.promoalert.com/catalogue/boulangier-selection-micro-101.html

Activités didactiques

Étape 1

1. Quel type de produit est présenté dans ce catalogue?
2. Mentionnez pour chacun produit à quel type de cuisson il peut servir.
3. Mentionnez pour chaque produit le type d'information que sa dénomination fournit : le matériau de fabrication, le type de cuisson, le produit alimentaire obtenu suite à la cuisson, les caractéristiques.

Étape 2

1. Pouvez-vous fournir des termes équivalents pour ces produits dans votre langue?
2. Quels sont les pots de cuisson caractéristiques de la cuisine française?
3. Inventez une recette de cuisine pour la préparation de laquelle vous devriez employer au moins trois pots de cuisson. Présentez-la à haute voix à vos collègues.

2. Remplir des formulaires

Remplir un formulaire est une activité courante pour quiconque essaie de gérer les tâches de la vie quotidienne en utilisant aussi Internet. Les formulaires virtuels pour faire des réservations ou acheter des billets en ligne sont couramment utilisés aujourd'hui. En tant qu'utilisateur d'Internet et client des agences de voyages, l'apprenant de LE se retrouve fréquemment dans la situation de devoir procéder à une telle action dans la vie quotidienne. Les sites qui peuvent être utilisés comme des ressources virtuelles d'enseignement et de pratique des connaissances de LE sont nombreux. Les sites sélectionnés pour cette étude permettent la pratique des macro-actes de langage ou des actes de langage complexes auxquels se subordonne une série d'actes de langage enchaînés. Les sites que nous utilisons en tant que fournisseurs de documents authentiques et pour lesquels nous avons créé des fiches de travail sont les suivants :

Activité	Site
faire une réservation pour un vol ou un billet de train	www.airfrance.fr www.voyages-sncf.com
consulter des horaires de train, métro, bus en temps réel	www.transilien.com
préparer son trajet en bus ou en métro	www.ratp.fr

L'emploi de ces sites permet la simulation de l'activité réelle, dans une approche actionnelle à portée individuelle et de groupe, si les activités se font par collaboration entre les apprenants. L'utilisateur d'Internet peut facilement accomplir les activités mentionnées ci-dessus, et pour ce faire, il doit remplir des cases en fonction de ce qu'il veut obtenir à la suite d'une recherche. Afin de prendre une décision il doit également rechercher des informations sur le même site ou d'autres. Ce type de document peut être facilement exploité en classe de FLE dans des exercices d'appariement, des questionnaires à choix multiple avec l'objectif de développer la compréhension écrite.

La séquence didactique suivante utilise le site www.airfrance.fr et propose des activités didactiques construites à partir de l'exercice de faire une réservation d'un billet d'avion. Dans un deuxième temps, la démarche didactique se poursuit par des exercices ayant le but de familiariser l'apprenant avec des actions qu'il peut entreprendre pour préparer son trajet en bus, en métro ou en train, en allant sur les sites www.voyages-sncf.com, www.transilien.com, www.ratp.fr. Au delà de l'amélioration de la compétence linguistique, ces exercices contribuent largement à l'acquisition des savoirs culturels car les simulations de recherche aident à développer le savoir-faire spécifique de la communication quotidienne.

Les exercices proposés dans la fiche peuvent s'appliquer à un travail d'équipe pour des exercices qui visent la compréhension des écrits en vue de mesurer le degré d'accomplissement de la tâche exigée dans la consigne. De plus, l'apprenant peut exercer l'habileté d'expression orale, ce qui peut donner l'occasion de discuter les possibilités d'action entreprises afin d'accomplir la tâche.

Fiche d'entraînement

Objectifs: développer la compétence de compréhension des écrits et de production orale

Niveau: A1-A2

Outils utilisés: Internet; vidéo projection

Préparer son voyage en avion

Document support: www.airfrance.fr

Activités didactiques

Étape 1 - Acheter son billet

1. Faites une simulation en ligne d'achat de titre de transport pour l'itinéraire Lyon - Londres, en suivant les étapes signalées par le site www.airfrance.fr.
2. Refaites la simulation d'achat en ajoutant des options supplémentaires à votre titre de transport (*Ajouter des bagages, Délai de réflexion, Souscrire une assurance*).

Étape 2 - Arriver à l'aéroport

1. Vous habitez 10 rue Henri Michaux à Paris (Métro Tolbiac) et vous devez faire un voyage en avion de Paris à Moscou. Préparez votre trajet de chez vous jusqu'à l'aéroport en utilisant le site www.transilien.com et www.ratp.fr.
2. Vous habitez Le Havre et vous devez faire un voyage en avion de Paris à Amsterdam. Préparez votre trajet de chez vous jusqu'à l'aéroport en utilisant le site www.voyages-sncf.com.

Étape 3

Décrivez à l'écrit les étapes que vous avez parcourues dans les deux situations, en utilisant les items suivants:

<i>J'ai choisi</i> <i>J'ai sélectionné</i> <i>J'ai coché</i> <i>J'ai préparé</i>	date, aéroport, tarif, horaire de vol, départ, arrivée, carte bancaire, code, numéro de vol
<i>Avant de choisir ..., j'ai vérifié ...</i> <i>Pour décider ..., j'ai consulté ...</i> <i>Après avoir rempli ..., j'ai effectué le paiement par ...</i>	

3. Les visites virtuelles

Les visites virtuelles représentent des plans interactifs qui offrent des vues à 360° et guident l'utilisateur dans la découverte des sites avant la visite proprement-dite. Ce type de document authentique n'accompagne pas seulement les sites à visée touristique, mais aussi des espaces et des institutions publics comme les gares, le Sénat français [3], le Ministère de la culture [4], etc. Ces visites virtuelles répondent à des besoins différents. Par exemple, pour les gares ou les bibliothèques, les visites ont une finalité fonctionnelle précise, à savoir familiariser l'utilisateur d'Internet avec

cet espace public afin de faciliter ses actions une fois qu'il s'y rend. Par contre, pour les institutions publiques ou les monuments historiques, il s'agit plutôt d'une fonction informative complexe, car les visites fournissent aussi des informations utilitaires, mais en delà elles renseignent sur l'histoire de l'institution en question, les personnalités historiques dont l'activité est associée à ces institutions, les moments de splendeur ou de chute de leur histoire, etc. Tous ces détails sont fournis dans des documents audio complexes qui accompagnent les visites virtuelles. Vu ces différences, il est évident que ces documents se prêtent à une exploitation pédagogique distincte, déterminée par le degré de complexité et les objectifs didactiques à atteindre.

La fiche ci-dessous est construite à partir d'une capture d'écran depuis le site www.gares-en-mouvement.com, qui permet à l'apprenant de se familiariser avec l'organisation de l'espace de la gare d'Austerlitz de Paris et les services mis à la disposition des passagers.

Fiche d'entraînement

Objectifs: développer la compétence de compréhension des écrits et de production orale

Niveau: A2

Outils utilisés: Internet; vidéo projection

À la gare d'Austerlitz

Document support:

www.gares-en-mouvement.com/fr/frpaz/plans/visite-virtuelle/

Activités didactiques

Étape 1

1. Suivez les onglets bleus et relevez tous les termes que vous rencontrez. Classez-les selon le critère thématique: organisation de l'espace de la gare, environs de la gare, moyens de transport pour arriver à la gare, s'acheter un billet de train, etc.
2. Quels sont les services mis à la disposition des clients?
3. Combien d'entrées y a-t-il dans la gare? De quelles directions ?

Étape 2

1. Vous devez prendre le train depuis la gare d'Austerlitz de Paris pour vous rendre à Limoges. Vous arrivez à la Place de Catalogne et vous prenez le Hall Pasteur pour entrer dans la gare. Décrivez les espaces que vous parcourez et les actions que vous faites afin d'acheter un billet de train pour faire ce voyage.

La fiche ci-dessus vise la découverte d'un espace public en vue de relever à l'apprenant le type d'information qu'il peut y repérer couramment et utiliser lorsqu'il se retrouvera dans une situation réelle similaire. Par contre, la fiche suivante propose une séquence didactique dont la finalité est de préparer l'apprenant pour la compréhension des discours assez longs portant sur des sujets complexes. Construite à partir d'un fragment de la visite virtuelle du Grand Palais de Paris, proposée sur le site www.grandpalais.fr, la fiche ci-dessous présente quelques pistes d'exploitation didactique qui peuvent contribuer au développement de la compétence de production orale.

Fiche d'entraînement

Objectif: développer la compétence de compréhension de l'oral et de production orale

Niveau: B2

Outils utilisés: Internet

Découvrir le Grand Palais de Paris

Document support: www.grandpalais.fr/visite/fr/#/l-exploration/

Activités didactiques

Étape 1

1ère écoute

1. Écoutez le document *Prouesse architecturale* et répondez aux questions suivantes:

Quel événement devait marquer la construction du Grand Palais?

Comment les constructeurs du monument ont-ils été choisis?

Quel est le montant de la somme d'argent offerte comme prime aux constructeurs du palais?

Dans combien d'années le palais a-t-il été construit?

Quel est le style architectural du Grand Palais?

Réécoute

2. Complétez les phrases suivantes:

Les mauvaises surprises du chantier auxquelles les constructeurs se sont confrontés concernent.....

Le Grand Palais renoue avec les palais de cristal de Mille et une nuits grâce

Étape 2

Réécoutez le document et faites-en un bref exposé oral.

*Activez l'option avec sous titres pour vérifier vos réponses.

Certes, ce document peut être exploité dans des activités de production écrite comme un prétexte pour donner lieu à des exposés argumentatifs où les apprenants peuvent développer un point de vue et le soutenir. Pourtant, il faudrait toutefois signaler le fait que l'identification de tels documents authentiques est assez difficile et que leur traitement didactique en vue de l'utilisation en classe de LE exige plus de temps que les autres types décrits plus haut (cf. Gâță, 2002).

Conclusion

Le document authentique virtuel reste une source didactique insuffisamment relevée et exploitée. Au-delà des avantages illustrés dans cette étude - accessibilité, richesse, multiples possibilités d'exploitation, adaptabilité aux différents niveaux de connaissance de LE -, ces documents présentent un atout spécial, celui de rester à la disposition de l'apprenant en dehors du contexte d'enseignement - apprentissage. Cette possibilité d'approche du document authentique virtuel lui permet d'exercer ses compétences en dehors de la classe de LE, ce qui peut déterminer l'amélioration de ses compétences hors contexte d'apprentissage et motiver l'apprenant dans cette démarche d'acquisition individuelle des connaissances de LE.

Bibliographie

- Beacco, J. - Cl. 2007. *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.
- Besse, H. 1987. Documents authentiques et enseignement/apprentissage de la grammaire d'une LE. In : Jacques Cortès & al., *Une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues*. Paris: Didier, pp. 181-215.
- Conseil de l'Europe. 2000. *Le Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.
- Cicurel, F. 1987. « Splendeurs et misères du document authentique en FLE ». *Le français aujourd'hui*, n° 78, pp. 38-45.
- Cicurel, F. 1991. *Lectures interactives en langue étrangère*. Paris: Hachette.
- Gâță, A. 2002. « La linguistique textuelle et l'exercice de rédaction en français - langue seconde ». *Analele Universității din Craiova*, n° 1-2, pp. 301-312.
- Leclancher, J. 2005. Le document authentique en langue étrangère et ses implications didactiques. In: Delassalle, D. (coord.), *L'apprentissage des langues à langues : diversité des pratiques*, Tome 1. Paris: Editions L'Harmattan. pp. 151-158.
- Pekarek, S.1999. *Leçons de conversation : dynamiques de l'interaction et acquisition de compétences discursives en classe de langue seconde*. Fribourg : Éditions Universitaires.

Notes

1. CECR, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, p. 18.
2. www.promoalert.com/catalogue/mr-bricolage-operation-rentree-45.html# (consulté le 2 octobre 2013).
3. www.senat.fr/visite/visite_virtuelle/ (dernière consultation le 2 octobre 2013).
4. www.visite.culture.gouv.fr/#/fr/annexe/intro/t=Minist%C3%A8re%20de%20la%20Culture%20-%20Visite%20virtuelle (consulté le 2 octobre 2013).